Discours de remise des insignes de
Chevalier de la Légion d'honneur (décret du 6 juillet 2016)

Vesna PUSIĆ

Madame,
Madame la Ministre assistante,
Mesdames et Messieurs les Ambassadeurs,
Madame et Messieurs les Députés,
Mesdames, Messieurs, chers amis,

Poštovana gospođo Pusić,
Poštovana pomoćnice ministrice,
Poštovane dame i gospodo veleposlanici,
Uvaženi saborski zastupnici,
Dame i gospodo, dragi prijatelji,

Madame, vous avez dirigé la diplomatie croate, avec le rang de vice-première ministre, pendant plus de quatre ans, de décembre 2011 à janvier 2016. Vous avez pris ces fonctions juste après la signature du traité d'adhésion de la Croatie à l'Union européenne et c'est sous votre mandat que cette adhésion est devenue effective, le 1er juillet 2013, après un referendum tenu l'année précédente. En repensant à cette période cruciale pour l'histoire de votre pays, je pourrais m'arrêter là et j'aurais, je pense, déjà illustré vos mérites. Mais votre parcours ne se résume pas à vos fonctions ministérielles : vous êtes tout à la fois une intellectuelle, une femme d'engagement et une Européenne. Permettez-moi d'illustrer ici ces trois facettes de votre personnalité.

Poštovana, tijekom više od četiri godine bili ste na čelu hrvatske diplomacije, na razini potpredsjednice Vlade, od prosinca 2011. do siječnja 2016. godine. Preuzeli ste tu dužnost netom nakon

potpisivanja Ugovora o pristupanju Hrvatske Europskoj uniji, a upravo se za vrijeme Vašeg mandata pristupanje i dogodilo - 1. srpnja 2013. godine, nakon referenduma održanog godinu ranije. Razmišljajući o ovom ključnom razdoblju za povijest Vaše države, mogao bih se ovdje zaustaviti i mislim da bi to bilo dovoljno da ilustriram Vaše zasluge. Međutim, Vaša karijera ne može se sažeti samo na Vaše ministarske dužnosti: vi ste istovremeno intelektualka, društveno angažirana žena i Europljanka. Dopustite mi da ilustriram ova tri aspekta Vaše osobnosti.

Diplômée en philosophie et en sociologie, vous faites vos premières armes comme sociologue, spécialiste en relations industrielles. D'abord chercheuse à l'Institut de sociologie de Ljubljana, la Zagreboise que vous êtes retourne dans sa ville natale et y obtient votre doctorat en 1984. Vous y dirigez ensuite le département de sociologie de la Faculté des sciences humaines et sociales de l'Université. Je crois d'ailleurs que vous n'avez depuis jamais rompu ce lien avec votre *Alma mater*. Puis vous dirigez un *think tank* sur la transition post-communiste dans les pays de la région. Et déjà vous voilà en prise directe avec les défis de votre temps.

Diplomirali ste filozofiju i sociologiju, karijeru ste započeli kao sociologinja, stručnjakinja za industrijske odnose. Prvo ste radili na istraživanju na Institutu za sociologiju u Ljubljani, a onda ste se vratili u rodni grad Zagreb gdje ste i doktorirali 1984. Zatim ste bili pročelnica Odsjeka za sociologiju Filozofskog fakulteta. Vjerujem da nikad niste prekinuli ovu vezu sa svojim matičnim sveučilištem. Vodili ste i projekt o postkomunističkoj tranziciji u zemljama regije. I već ste se tada izravno suočavali s izazovima Vašeg vremena.

En 1990, vous participez à la fondation du Parti populaire croate (HNS) que vous présiderez à deux reprises, avant de le quitter. Vous êtes élue députée en 2000, entamant ainsi une carrière parlementaire

de cinq mandats qui culminera avec la vice-présidence du Sabor. Vous serez également candidate à l'élection présidentielle de 2009.

Godine 1990. sudjelujete u osnivanju Hrvatske narodne stranke (HNS), kojom ćete u dva navrata predsjedati prije izlaska iz stranke. Izabrani ste za saborsku zastupnicu 2000. godine, započinjući tako saborsku karijeru od pet mandata, koja kulminira u razdoblju kada ste izabrani za potpredsjednicu Sabora. Također ste bili kandidatkinja na predsjedničkim izborima 2009. godine.

Ce qui fait de vous l'une des figures les plus respectées, les plus marquantes pour les observateurs étrangers que nous sommes, les plus originales aussi peut-être, de la scène politique croate, ce qui sous-tend cette carrière faite, comme toujours en pareil cas, de succès et de revers, c'est un engagement. Les convictions que, fidèle à vous-même, vous incarnez, balisent votre parcours, au risque du conflit, de la défaite, de l'opprobre, ou de la rupture.

Ono što Vas čini jednom od najcjenjenijih i najznačajnijih ličnosti za nas strane promatrače, možda i najoriginalnijih na hrvatskoj političkoj sceni; ono na čemu se temelji Vaša karijera koja je - kako to uvijek biva - sačinjena od uspona i padova, to je Vaša angažiranost. Uvjerenja koja dosljedno utjelovljujete obilježavaju Vaš put, bez obzira na rizik od sukoba, poraza, kritika ili razlaza.

Cette attitude a chez vous des racines profondes. En 1978 déjà, vous participez à la création du mouvement féministe Femme et société, ce qui vous vaut de vives critiques. De grandes figures féminines croates vous inspirent, comme Savka Dabčević-Kučar, qui fut la première cheffe de gouvernement femme en Europe, une des grandes voix du Printemps croate, et aussi la première dirigeante du HNS, quand vous-même vous vous engagiez. Nul hasard donc si ces convictions féministes vous portent à la tête de la diplomatie de la Croatie indépendante, après Mme Grabar-Kitarović et avant Mme Pejčinović

Burić. Vous vous engagez aussi en faveur des droits des personnes LGBT, sans craindre, à nouveau, de faire grincer quelques dents – plus ou moins les mêmes, d'ailleurs !

Ovaj stav u Vama je duboko ukorijenjen. Već 1978. sudjelujete u stvaranju feminističkog pokreta Žena i društvo, zbog kojeg ste bili na meti oštrih kritika. Vas inspiriraju velike hrvatske ženske figure poput Savke Dabčević-Kučar, koja je bila prva žena na čelu jedne vlade u Europi, jedan od snažnih glasova Hrvatskog proljeća, a također i prva predsjednica HNS-a, u vrijeme kada ste i sami postali članicom. Nije slučajnost, dakle, da su Vas ta feministička uvjerenja dovela do vodstva diplomacije u neovisnoj Hrvatskoj, nakon gospođe Grabar-Kitarović i prije gospođe Pejčinović-Burić. Isto tako predano djelujete u korist prava LGBT osoba, ponovo bez straha, od novih-ili uvijek istih kritičara!

Portée par une vision humaniste, vous vous dissociez constamment, et dès les années 1990, des positions ultranationalistes. C'est que pour vous, tous les crimes de guerre doivent être dénoncés, toutes les convulsions de l'histoire tourmentée de votre pays au siècle dernier doivent être regardées en face. A ce propos, le Président de la République française, rendant récemment hommage au travail accompli par le Tribunal pénal international pour l'ex-Yougoslavie, a souligné combien tous les pays européens devaient poursuivre un véritable travail de mémoire, essentiel à la construction d'une Europe plus juste et plus démocratique, respectueuse des droits de l'homme et des libertés fondamentales. Votre attitude, j'en suis convaincu, loin d'affaiblir votre pays, pose les fondations de son avenir.

Potaknuta humanističkom vizijom, neprestano se, još od 90-ih godina prošlog stoljeća, ograđujete od ultranacionalističkih stavova. Po Vama se svi ratni zločini moraju osuditi, smatrate da se potrebno suočiti sa svim bolnim dijelovima burne povijesti Vaše zemlje u prošlom stoljeću. U tom pogledu, predsjednik Francuske Republike, koji je nedavno odao priznanje radu Međunarodnog kaznenog suda

za bivšu Jugoslaviju, naglasio je potrebu da sve europske zemlje provode pravi rad na sjećanju, koji je neophodan za izgradnju pravednije i još demokratskije Europe, poštujući ljudska prava i temeljne slobode. Vaš stav, uvjeren sam, daleko je od slabljenja Vaše zemlje, on postavlja temelje za njezinu budućnost.

Cette vision généreuse et exigeante qui vous anime, c'est celle d'une Européenne. Dès 2006, dans le prolongement de vos responsabilités au HNS, vous devenez vice-présidente de ce qui deviendra ALDE. A l'époque, les négociations d'adhésion ont à peine commencé. Mais c'est surtout à la tête de la Commission nationale croate chargée du suivi des négociations d'adhésion à l'Union européenne que vous allez donner votre pleine mesure, déterminée à agir pour faire entrer votre pays dans la famille européenne. A ce poste stratégique, vous œuvrez au renforcement du rôle de l'organe que vous dirigez, prenez une part active à l'élaboration des positions de négociation croates, intervenez fréquemment dans le débat public. La tâche est longue mais payante et j'en ai déjà évoqué l'issue : depuis quatre ans et demi, la Croatie est la benjamine de notre Union, dans laquelle elle a toute sa place, avec un très large soutien de l'opinion publique croate, comme l'ont confirmé les élections législatives de l'été 2016.

Velikodušna i zahtjevna vizija koja vas vodi je vizija Europljanke. Od 2006. godine, kao nastavak Vaših odgovornosti u HNS-u, postajete potpredsjednica budućeg ALDE-a. U to vrijeme, pregovori o pristupanju jedva su započeli. Ali upravo kao predsjednica odbora koji je pratio pregovore Hrvatske i Europske unije oko pristupanja Hrvatske EU, dat ćete svoj potpuni doprinos, odlučni u djelovanju kako biste svoju zemlju uveli u europsku obitelj. Na ovom strateškom položaju radite na jačanju uloge tijela koje vodite, aktivno sudjelujete u razvoju hrvatskih pregovaračkih stajališta i često sudjelujete u javnim raspravama. Postupak je dug, ali se isplati, a ishod sam već spomenuo: već četiri i pol godine Hrvatska je najmlađa članica naše

Unije, u kojoj ima svoje mjesto, uz vrlo široku podršku hrvatske javnosti, kao što su i pokazali izbori u ljeto 2016.

Mais vous ne voulez pas l'Europe que pour vous ! Attentive à refermer les plaies que la guerre a creusés avec les pays voisins, vous avez eu à cœur d'appuyer leur intégration euro-atlantique, de promouvoir le partage d'expérience avec eux. Avec la Serbie, vous avez cherché l'apaisement à chaque épisode de tension et mis sa à disposition, pour soutenir sa trajectoire d'intégration européenne, experts et formations, et jusqu'à la traduction de l'acquis communautaire ! Vous avez marqué votre attachement à l'intégrité territoriale de la Bosnie-Herzégovine. Vous avez également joué un rôle modérateur dans le différend frontalier avec la Slovénie qui, espérons-le, trouvera son épilogue dans un avenir proche.

Ali ne želite Europu samo za sebe! S ciljem zatvaranja rana koje je rat ostavio sa susjednim zemljama, stalo Vam je do podupiranja njihove euroatlantske integracije, do promicanja razmjene iskustava s njima. U svakoj epizodi napetosti sa Srbijom, tražili ste smirivanje te ste stavili na raspolaganje stručnjake i mogućnost obučavanja, pa čak i prijevod pravne stečevine EU kako bi ste podržali njezin put prema europskoj integraciji. Istaknuli ste svoju predanost teritorijalnom integritetu Bosne i Hercegovine. Također ste odigrali ulogu posrednika u graničnom sporu sa Slovenijom koji će, nadamo se, biti zaključen u bliskoj budućnosti.

Cette approche constructive, mes autorités l'ont appréciée pendant tout votre mandat ministériel. Pour Laurent Fabius, votre homologue, vous avez été une interlocutrice régulière et de confiance, partageant une vision commune de l'avenir des Balkans occidentaux. Vous avez su porter les valeurs européennes et de tolérance que nous avons en partage, nos valeurs communes, par votre dénonciation des discours de haine, votre intérêt pour la coopération avec les minorités, votre souci de valoriser la diversité culturelle et ethnique de la Croatie,

votre discours humaniste à propos de l'accueil des réfugiés. Oui, l'accueil des réfugiés, alors que tant de routes s'emplissaient de ces colonnes humaines sans précédent et que la tentation de ne pas les voir, de leur fermer nos portes, était si forte !

Francuske vlasti su cijenile Vaš konstruktivan pristup tijekom čitavog Vašeg ministarskog mandata. Za Laurenta Fabiusa, tadašnjeg francuskog ministra vanjskih poslova, vi ste bili redoviti i pouzdani sugovornik, s kojim ste dijelili zajedničku viziju budućnosti zapadnog Balkana. Znali ste prenijeti europske vrijednosti i toleranciju koje dijelimo, naše zajedničke vrijednosti - Vašim osuđivanjem govora mržnje, Vašim interesom za suradnju s manjinama, Vašom brigom za vrijednost kulturne i etničke raznolikosti Hrvatske, Vašim humanim govorom o prihvaćanju izbjeglica. Da, prihvaćanju izbjeglica, u vrijeme kada su brojne rute bile ispunjene ovim kolonama ljudi bez presedana i kada je iskušenje da ih ne vidimo i da im zatvorimo svoja vrata, bilo toliko jako!

Aujourd'hui, défendre ces valeurs communes reste pleinement d'actualité. Comme l'a souligné le Président de la République française, la construction européenne fait face à de nouveaux défis qui la mettent à l'épreuve et requièrent de notre part un effort de refondation. Le socle qu'il nous faut avant tout fortifier, c'est celui de notre vivre-ensemble, afin de faire de notre Union un vaste espace démocratique et souverain où s'épanouira notre communauté de destin. C'est pourquoi nous appelons à la tenue de conventions démocratiques nationales pour permettre aux citoyens de dialoguer, de se réapproprier la construction européenne. Alors que dans toute l'Europe et au-delà, des courants populistes entretiennent l'illusion que le repli sur soi serait un gage d'indépendance plus grande face à la mondialisation et que ces mêmes mouvements populistes souhaitent ramener les peuples à de sombres époques de moindre libertés publiques, il est crucial que des voix comme la vôtre expriment cette vision humaniste qui est au cœur de l'identité européenne.

Danas, obrana tih zajedničkih vrijednosti ostaje potpuno aktualna. Kao što je istaknuo predsjednik Francuske Republike, izgradnja Europe suočava se s novim izazovima koji je stavljaju na iskušenje i zahtijevaju od nas novi napor u cilju obnove. Temelj koji nam je prije svega potreban za jačanje je naš suživot, kako bi naša Unija postala veliki demokratski i suveren prostor na kojem će cvasti naša zajednička sudbina. Zato pozivamo na održavanje konzultacija s građanima na nacionalnoj razini kako bi građanima omogućili dijalog i povrat europske integracije. Dok diljem Europe i šire, populističke struje održavaju iluziju da je povlačenje u sebe jamstvo veće neovisnosti u svjetlu globalizacije i dok ti isti populistički pokreti žele odvesti narode natrag u mračno doba manjih sloboda, od presudne je važnosti da glasovi poput Vašeg izražavaju ovu humanističku viziju koja je u srcu europskog identiteta.

Intellectuelle, femme de courage et de conviction, résolument européenne et humaniste, vous êtes, Madame, tout cela à la fois, et j'espère avoir réussi dans ce bref portrait à retracer la profonde cohérence de votre personnalité et de votre parcours. C'est pourquoi c'est pour moi un honneur et un plaisir de vous remettre les insignes de chevalier de la Légion d'honneur, à vous qui n'avez eu de cesse de promouvoir les valeurs européennes de démocratie et de tolérance et de travailler pour la paix dans votre pays, sur notre continent et au-delà./.

Intelektualka, hrabra žena čvrstih uvjerenja, odlučna Europljanka i humanist, Vi ste gospođo, sve to istovremeno, te se nadam da sam uspio u ovom kratkom opisu obuhvatiti duboku povezanost Vaše osobnosti i Vaše karijere. Zbog toga mi je čast i zadovoljstvo uručiti Vam odličje Viteza Legije časti, Vama jer ste neumorno promicali europske vrijednosti demokracije i tolerancije i radili u korist mira u Vašoj zemlji, na našem kontinentu i šire./.